



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik 1				akad. god.	2024./2025.
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani	
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☒ sveučilišni		☐ stručni	
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☒ I.		☐ II.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	
Opterećenje	P		S		30 V	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	stari kampus, dvorana 142		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski
Početak nastave	2.10.2024.		Završetak nastave			24.1.2024.
Preduvjeti za upis kolegija	Upisana 1. godina diplomskog Prevoditeljskog studija					
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar					
E-mail	mkotlar@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak, 14,00-16,00	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja		☐ seminari i radionice		☒ vježbe	
	☐ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje povijesti umjetnosti. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima,					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti umjetnosti			
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi					
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	na mrežnim stranicama Odjela			na mrežnim stranicama odjela	
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja likovnih tehnika, slikarstva, kiparstva, arhitekture, analize kiča u umjetnosti, povijesti umjetnosti, teorije umjetnosti				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Prevođenje tekstova s područja povijesti slikarstva 2. Prevođenje tekstova s područja povijesti kiparstva 3. Prevođenje tekstova s područja povijesti glazbe 4. Prevođenje tekstova s područja povijesti arhitekture 5. Prevođenje tekstova s područja povijesti filma 6. Prevođenje tekstova s područja povijesti plesa 7. Prevođenje tekstova s područja povijesti stripa 8. Prevođenje tekstova s područja teorije umjetnosti 9. Prevođenje tekstova s područja moderne i suvremene umjetnosti 10. Prevođenje tekstova s područja moderne i suvremene umjetnosti 11. Prevođenje tekstova s područja helenističke umjetnosti 12. Prevođenje tekstova s područja etrurske umjetnosti 13. Prevođenje tekstova s područja kronologije povijesti umjetnosti 14. Prevođenje tekstova s područja umjetničke kritike 15. Zaključni sat (po potrebi dodati seminare i vježbe)				
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber De Capoa, Chiara, Arte e turismo. Manuale di storia dell'arte per la preparazione all'esame di abilitazione per guida turistica, Hoepli, 2006 Castoldi Giorgio, Nuovo manuale di tecnica turistica e amministrativa, Hoepli, 2007 Leksikon umjetnosti, Rijeka, Extrade, 2000.				
Dodatna literatura	Babić, A.: Likovna kultura, pregled povijesti umjetnosti, Osijek, 1997 Grupa autora: Opća povijest umjetnosti, mozaik knjiga, Zagreb, 2000 R.: Likovni govor, Uvod u svijet likovnih umjetnosti, profil, zagreb, 1997 Jakubin, M.: Osnove likovnog jezika i likovne tehnike, Institut za pedagogijska istraživanja Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1990.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	☒ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit	
	☐ samo	☐ kolokvij /	☐	☐ seminarski	☐ praktični



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	kolokvij/zadaće	zadaca i završni ispit	seminarski rad	rad i završni ispit	rad	oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% zadaća, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59	% nedovoljan (1)				
	60-69	% dovoljan (2)				
	70-79	% dobar (3)				
	80-89	% vrlo dobar (4)				
	90-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/					